

## ENSEÑANZA DE LA LECTURA EN IDIOMA MAPUCHE - UNA PROPOSICION

Bryan L. Harmelink  
UFRO/ILV

### 0. INTRODUCCION

En este trabajo se propone un posible método para enseñar a los adultos a leer en mapuche. El método que aquí se presenta da por sentado un nivel básico de habilidad para leer en español, y no intenta enseñar a quien recién se inicia en la lectura sino más bien a aquel que ha alcanzado un grado elemental de ella. Este método no puede llevarse a cabo sin la participación de un monitor debidamente entrenado. Uno de los objetivos del período de prueba proyectado es el de determinar en forma sistemática el nivel de destreza que se espera que tenga el estudiante al iniciar el proceso de aprendizaje.

Lo que se propone aquí es una idea que se encuentra en elaboración y gran parte del material que se menciona está en preparación. Se le ha hecho algunas pruebas preliminares, pero queda mucho por hacer antes de que esté listo para ser usado.

Se espera que este encuentro dé lugar a un foro en el cual podamos discutir lo que aquí se presenta, y todas las sugerencias, los comentarios y las críticas serán bien recibidas.

## 1.0 UN MODELO DE TRANSICION

En la primera parte de estas notas se consideran los siguientes puntos: (1) la idea de transición; (2) las dificultades inherentes a la lectura del mapuche; y (3) la importancia de la comprensión.

Una cartilla de transición es necesario para facilitar la transferencia de la habilidad de lectura de una lengua a otra, en este caso la del español al mapuche. Para el lector capacitado, la transferencia es un proceso de aprendizaje de los valores que se asignan a las representaciones ortográficas de los sonidos; ya está clara la idea de que leer significa interpretar de manera coherente un texto escrito.

Sin embargo, para el lector menos capacitado, la transición no es tan simple, puesto que la habilidad de lectura en sí también necesita ser reforzada. No es posible suponer que la habilidad para leer el español básico sea igual a la misma habilidad para leer mapuche. El solo hecho de que una persona sea hablante nativa del idioma no significa que pueda transferir en forma automática su habilidad para leer, con la adecuada destreza y comprensión. Algunos de los factores que contribuyen a esta dificultad serán examinados en la siguiente sección.

Una pregunta que con justa razón podemos hacernos es: ¿Cuál es la diferencia entre el manual Chillkatuaiñ Ka Wiriaiñ Mapudungun Mew, Aprendamos a Leer y Escribir en Mapudungun (Sandvig y otros) y esta nueva proposición? Con esta proposición no se intenta en modo alguno reemplazar al manual ya existente, sino más bien se trata de satisfacer las necesidades de un lector mucho menos diestro.

Uno de los problemas más serios que hay que enfrentar, en un enfoque que supone una habilidad de lectura como pre-requisito, es que con frecuencia no se desarrolla ni refuerza en forma adecuada dicha destreza. Un individuo puede ser capaz de hacer la relación esencial

entre sonido y símbolo, pronunciando lo que está impreso, pero gasta tanta energía en el proceso de lectura que no logra la verdadera comprensión de lo que lee.

Si la lectura fuera la mera pronunciación de lo que está impreso, cualquier persona podría leer en cualquier idioma si se ha aprendido las correspondencias entre sonido y símbolo. Sin embargo, la comprensión sería nula. Si no se aprende la lectura como la decodificación y la interpretación coherente de lo que se lee, el lector puede también verse enfrentado a una comprensión errónea e incluso nula, aun cuando el material escrito esté en su lengua materna. Por lo tanto, es imperativo que se enfatice la comprensión como una de las habilidades más esenciales de la lectura.

El modelo de transición presentado aquí propone la práctica de la habilidad para leer en español antes de iniciar la lectura del mapuche. Esto también le proporciona al monitor la oportunidad de evaluar la habilidad de lectura del estudiante y, basándose en esta evaluación, determinar qué ejercicios acompañarían en forma más adecuada la primera unidad del libro de lectura. El monitor también debe tomar el tiempo necesario para reforzar los puntos débiles de los estudiantes antes de llevarlos a la sección de lectura en mapuche.

### 1.1 DIFICULTADES INHERENTES A LA LECTURA DEL MAPUCHE

Existen algunas dificultades inherentes a la lectura de cualquier idioma. La lectura del inglés se dificulta por la falta de una correspondencia directa entre sonido y símbolo. La secuencia del inglés /ough/ usada en cough, bough, through, though, rough representa en estas palabras a 5 vocales diferentes. Este es sólo un ejemplo de las dificultades que presenta la lectura del inglés. Aquí se mencionarán dos dificultades inherentes a la lectura del mapuche.

Uno de los problemas principales lo presenta la longitud de las palabras incluso en textos "simples". La naturaleza aglutinante del mapudungun hace muy difícil escribir un texto coherente sin que el lector se vea enfrentado a palabras extensas.

En una selección al azar de 184 palabras sacadas de Historia del Pueblo Mapuche (Bengoa 1985:185), la longitud promedio de ellas fue de 4,80. En una selección al azar de 184 palabras de Chakaykoche Ni Kuyfi Nüttram (Pranao 1988:13-14), la longitud promedio fue de 5,56. Ambas selecciones fueron sacadas de lecturas de historia. La palabra más larga del texto en español tenía 14 letras; la más larga del mapuche tenía 18. La cantidad de palabras en español con 10 o más letras fue de 14 o 0,76% y la cantidad en mapuche fue de 24 o 1,3%. Por lo tanto, el mapuche tiene un 42% más de palabras con 10 o más letras que el español.

El propósito de estos porcentajes es el de demostrar que la persona acostumbrada a leer el español se encontrará con un porcentaje mucho mayor de palabras largas en el idioma mapuche. Si a estas palabras extensas les agregamos algunas letras desconocidas (por ejemplo, ü,k,w,ng) y valores diferentes de algunas letras conocidas (por ejemplo, d,g,r,ll), el nivel inicial de dificultad para leer el texto mapuche, en comparación con la lectura en español, es mucho mayor.

Una de las otras dificultades la presenta la secuencia de vocales, ejemplificada a continuación:

níael amúael

Secuencias de vocales como éstas (siendo cada una el núcleo de una sílaba) no se conocen en el español y presentan dificultades al leerlas en palabras mapuches.

Estos factores en sí mismos dificultan el traspaso de la lectura en español a la lectura en mapuche. Cuando se

toma en cuenta la falta de un hábito de lectura, la dificultad del traspaso se hace mayor.

## 1.2 LA IMPORTANCIA DE LA COMPRESION

Uno de los factores más importantes que influye en el estímulo de la lectura es el sentido de éxito que se le permite al lector desarrollar durante toda la experiencia de lectura. La dificultad relacionada con este sentido de éxito es la de lograr un equilibrio entre lo que sería demasiado difícil para algunos lectores pero no aburrido para otros más avanzados.

Esta es una de las razones por la cual la cartilla va precedida de un libro de lecturas en español cuya intención es la de que el adulto se adapte a la idea de leer y la de reforzar lo que ya se sabe de la lectura (o quizás corregir algunos conceptos erróneos). Este libro va acompañado de una guía detallada para el monitor, en la cual se sugieren algunas preguntas de comprensión para acompañar la lectura, algunos ejercicios orales que pueden hacerse con el estudiante, una unidad básica sobre lectura coherente de la puntuación, y recomendaciones adicionales para la relación monitor-estudiante. Uno de los elementos más importantes de las sesiones entre el monitor y el estudiante es que el primero proporcione un buen modelo, leyéndole los textos al estudiante.

Las lecturas en español son versiones editadas de las traducciones de los textos del mapuche en Lelfün Mongen (Matamala:1988). Estas lecturas acerca de animales domésticos y utensilios caseros fueron seleccionados principalmente sobre la base de su contenido familiar cultural. Pruebas iniciales hechas a estas lecturas han probado la importancia del contenido familiar para ayudar a la comprensión. Sin embargo, aún no se ha elaborado ningún método científico confiable que ayude a determinar el verdadero nivel de estas lecturas. Es una tarea por finalizar.

Junto con la ya mencionada readaptación y con el reforzamiento, uno de los énfasis principales de la unidad de lecturas en español de la cartilla se ha puesto en la comprensión. Durante los ejercicios de lectura, el monitor tiene que enfatizar la comprensión de lo que se lee. Lo que se supone es que si el estudiante lee el español básico con cierto grado de comprensión, ésta será mayor cuando lea en español que cuando lo haga en mapuche debido a las dificultades mencionadas en estas notas.

## 2.0 VISION GENERAL DE LAS LECCIONES DE LA CARTILLA

Una vez que el monitor y el estudiante han tenido la oportunidad de ejecutar de lectura en español, el estudiante inicia una unidad de lecciones de lectura en mapuche. El vocabulario en esta primera parte de lecciones es muy restringido puesto que sólo introduce las siguientes letras del alfabeto mapuche:

a e i o u ch f l m n ñ p s t y final

Al lector del español ya le son familiares estas vocales y consonantes y la hipótesis es que sólo deberían presentar un mínimo de dificultad al nuevo lector del mapuche. Por lo tanto, el vocabulario de las primeras lecciones está compuesto de estas vocales y consonantes solamente. El nuevo lector del mapuche puede entonces comenzar a leer palabras y oraciones mapuches en las primeras lecciones sin verse enfrentado a las dificultades adicionales presentadas por las letras del alfabeto mapuche que son menos conocidas o desconocidas. Esto debiera servir para reforzar lo que el lector ya sabe y lo que espera de las correspondencias entre sonido y símbolo.

El reforzamiento de lo que ya se sabe de la lectura en español, el cual es una parte explícita del diseño de esta cartilla, está implícito en el enfoque presentado en el manual Chillkatuaiñ Ka Wiriaiñ Mapudungun Mew. Hacer

explícito este reforzamiento es uno de los elementos de este manual que apunta a un lector mucho menos diestro.

## 2.1 REVISION DE LAS CORRESPONDENCIAS CONOCIDAS

En las primeras diez lecciones de la cartilla se enseñan las siguientes letras:

ch f l m n ñ p s t y final

Se da por sentado que el lector domina las cinco vocales del alfabeto español. Se recomienda hacer una breve revisión y para este propósito se incluye un ejercicio al comienzo de la primera unidad de lecciones.

Sin embargo, si el estudiante parece tener sólo un leve dominio de las vocales, se sugieren en el manual del monitor (discutido más adelante) algunos ejercicios para ser usados junto con los de las primeras lecciones. Estas sugerencias también están basadas en el mismo principio de reforzamiento de aquello que el lector ya sabe. Una de las dificultades que surgen al enseñar las vocales en mapuche es que aparecen muy pocas veces en posición inicial, en especial las vocales e, i, o y u. La vocal "a" aparece frecuentemente en posición inicial pero la ù es la que más aparece. Sin embargo, aún no podemos usar la ù puesto que será introducida en una lección posterior.

El formato básico de las lecciones, el cual se repite en todo el manual, presenta a la letra en estudio junto con 8 ó 10 palabras que ejemplifican su uso. Esta sección inicial va seguida de un ejercicio de análisis de palabras en el cual al lector se le enfrenta con el uso de la letra en sílabas distintas, diferenciándose entre sílabas abiertas y sílabas cerradas.

Este ejercicio va seguido de un ejercicio oral en el que el monitor debe alentar al estudiante para que forme frases u oraciones empleando las palabras listadas en la

cartilla. Una de las consideraciones de este ejercicio es que no importa si el estudiante utiliza en forma oral las letras que la cartilla aún no ha introducido. Sin embargo, el énfasis del ejercicio está puesto en la comprensión necesaria para ubicar las palabras leídas en un contexto coherente.

Este ejercicio va seguido de uno de lectura con 3 ó 4 frases u oraciones que se centran en el uso de la letra y de las palabras usadas en la lección.

La última parte de cada lección es una lectura simple, que una vez más se centra en palabras que usan la letra que está siendo estudiada.

## 2.2 REVISION DE LAS LECCIONES ANTERIORES

Antes de ir a la próxima unidad de la cartilla, hay una sección adicional de ejercicios que sirven para revisar y reforzar lo que ya ha sido mencionado en las lecciones anteriores. Una sección similar se encuentra al final del manual.

Uno de los objetivos principales de esta sección es el de reforzar lo que ha sido enseñado en las primeras diez lecciones antes de proseguir con las letras más difíciles de las siguientes unidades de la cartilla.

## 2.3 INTRODUCCION DE LAS LETRAS DESCONOCIDAS

En la segunda unidad de lecciones de la cartilla se introducen cuatro letras, la "sexta vocal" y la k, la w, y la ng. Estas son consideradas desconocidas para el lector del español, y cada una de ellas será considerada en forma individual a continuación:

## Ü

Al inicio de la secuencia de lecciones se le dio mucha importancia a la introducción de la "sexta vocal". La razón por la cual se introduce la ü junto con la k, la w y la ng en al segunda sección es porque aparece con mucha frecuencia. La k es la consonante que más aparece y la ü es la vocal que más aparece. Si sólo tomamos en cuenta el paso de lo conocido a lo desconocido, uno de los principios básicos del diseño de este manual, esta unidad puede parecer sobrante. Sobre la base de frecuencia de aparición en elementos lexicales muy comunes, se tomó la decisión de "interrumpir" la progresión desde lo conocido a lo desconocido en favor de la introducción de las letras de aparición más frecuente.

La "sexta vocal" es una de las letras que dan más problemas al enseñar a leer en mapuche. El problema no surge del hecho que la ü exista en palabras como vergüenza y lingüística, sino de su forma parecida a la u. Podemos predecir que si al lector del español se le dan palabras escritas en mapuche con la ü incluida las pronunciará igual que si estuvieran escritas con u. En la lección sobre la ü hay un ejercicio con diez pares de palabras en las que se contrastan la k y la ü. Con este ejercicio se intenta alertar al nuevo lector acerca de la dificultad inicial presentada por esta representación de la vocal. Es responsabilidad del monitor enfatizar la necesidad de distinguir entre las dos vocales e insistir sobre la correcta dicción de la ü.

## K

La k se usa en mapudungun para representar lo que la c y la q representan en español. El que la k exista en español, como la k de kilo, no garantiza que su valor sea bien conocido. La alta frecuencia de aparición de la k en mapudungun puede ser desconocida en un comienzo por el nuevo lector hasta no conocerse bien el valor de esta letra. También es necesario ejercitar el hecho que la k se

usa junto con todas las vocales y que no ocurre ningún cambio ortográfico en la vocal que le sigue.

español:	ca	que	qui	co	cu
mapuche:	ka	ke	ki	ko	ku

## W

La w en sus posiciones inicial y final de una sílaba también necesita ser considerada como desconocida. Sin embargo, según experiencias con personas que están aprendiendo a leer en mapuche, la w no es una de las letras que presenta demasiada dificultad. Hay dos lecciones sobre la w, que abarcan su posición inicial y final en una sílaba en forma separada.

## Ng

Junto con la ü, la ng es quizás la letra más difícil para el nuevo lector del mapudungun. Una de las mayores dificultades la presenta la secuencia n más g en el español. Palabras como ten-go, ven-go, man-go, etc. predisponen al lector para que lea incorrectamente palabras del mapuche como e-ngu, mo-ngen, ma-ngin, i-ngaf, etc. Es importante señalar que la ng del mapudungun no es una secuencia sino más bien un digrama que representa un sonido nasal velar. Debido a la tendencia natural a leer la ng como una secuencia en lugar de como un sonido hay tres lecciones sobre la ng que comienzan con la ng en posición inicial, seguida de la ng en posición final en una palabra o en una sílaba, y que termina con la ng en su posición más problemática que es la intervocálica.

### 2.4 INTRODUCCION DE LAS LETRAS CON NUEVOS VALORES

Las siguientes letras del alfabeto mapuche se usan en el alfabeto español pero poseen un valor fonético distinto en el mapuche:

d ll ñ r y g tr

En esta serie de lecciones se da especial atención al digrama tr que aparece en el español como una secuencia de dos consonantes, pero en el mapuche como una letra compuesta. Todas estas letras presentan potencialmente una dificultad distinta a la de las letras que son esencialmente desconocidas. Estas son conocidas y por lo tanto el lector del español ya ha hecho una relación entre el símbolo y el sonido. Esta relación necesita modificarse de acuerdo a la correcta asociación que corresponde a la fonología del mapuche. Este es el mismo problema que un hablante de portugués tiene con palabras del español tales como día, tiempo y rico.

español:	día	/dia/
portugués:	dia	/dzia/
español:	tiempo	/tiempo/
portugués:	tempo	/tsempu/
español:	rico	/riko/
portugués:	rico	/hiku/

El hablante portugués, al leer el español, necesita leer los valores de las letras del español y no simplemente transferir los valores del portugués. Las reglas de palatalización de algunos segmentos tales como la d y la t en portugués no existen en español. Además, el valor de la /r/ en posición inicial de una palabra en la variedad de portugués hablada en el norte de Brasil es muy distinto al de la /r/ en español.

El que la misma letra sea usada con valores distintos en idiomas distintos es algo universal. Sin embargo, los problemas que surgen del uso de la misma letra son específicos de la relación entre los idiomas particulares en contacto. El tipo específico de problemas que ocurren con estas letras del español y del mapuche son considerados en esta unidad de lecciones.

Para ejemplificar el tipo de lección en esta sección consideraremos la d. En español la d tiene al menos dos variantes fonéticas, dependiendo de su posición. Cuando aparece al comienzo de una palabra, la d es un stop, mientras que en posición intervocálica es fricativa. Es importante que el lector del mapuche que está acostumbrado a las reglas de distribución del español lea la d en forma correcta de acuerdo con las reglas de su dialecto del mapuche.

En esta serie de lecciones, hay varias dedicadas a dos de las letras, ll y r, según su posición en la sílaba. La explicación a esto sigue a continuación.

La ll en posición inicial de una sílaba o palabra necesita atención en términos de su pronunciación levemente distinta a la chilena. Sin embargo, se necesita otra lección para su posición final en una sílaba o palabra puesto que la ll no aparece en esta posición es el español. El hablante del mapuche no tendrá dificultad en pronunciar las palabras con ll en esta posición, pero la aparición de este segmento en posición final puede presentar dificultades al leer puesto que se le desconoce en esta ubicación.

También se enseñan en lecciones separadas las distintas posiciones de la r en la sílaba. El valor de la r cambia en el español según su posición en la sílaba (inicial en la palabra, intervocálica, final en la palabra) mientras que en el mapuche se mantiene intacto. Esta diferencia de valores según la posición en la sílaba necesita ser estudiada con detención y se le trata en lecciones separadas en el manual.

Es probable que algunos lectores no experimenten grandes dificultades con las diferentes posiciones en la sílaba, pero la práctica adicional centrada en las diferentes posiciones será en sí beneficiosa. Una de las interrogantes que debe resolverse en una revisión posterior

de estas lecciones es si acaso estas características esencialmente éticas necesitan ser atendidas o no.

### 3.0 MANUAL DEL MONITOR Y EL ENTRENAMIENTO DE ESTE

El éxito o fracaso de un enfoque como el descrito aquí depende en gran medida de la capacidad del monitor de adaptarse adecuadamente a las necesidades de los estudiantes. Para ayudar al monitor, se está preparando un manual detallado que incluye sugerencias y ejercicios adicionales. En el manual se incluyen explicaciones ejercicios adicionales, simplificando así la presentación de las lecciones de la cartilla.

El monitor también debe recibir un entrenamiento adecuado antes de asumir la responsabilidad de enseñar a otros con este material propuesto. Además de ser un lector capacitado, el monitor debe también estar familiarizado con formas de alentar y reforzar la lectura así como también debe ser capaz de resolver los distintos problemas que surgen del traspaso de la habilidad de lectura en un idioma a otro.

### 4.0 EJERCITACION ADICIONAL

Después de finalizar las lecciones de la cartilla, el estudiante se inicia con la primera de una serie de lecturas complementarias diseñadas para dar más práctica e instrucción supervisada en la comprensión de lectura.

El primero de la serie es un libro que contiene las versiones en mapuche de las mismas lecturas que se usaron en español en el primer libro de lectura que precede la cartilla. El contenido de las lecturas ya es familiar y una vez que termina con las lecciones de la cartilla, el lector debería estar preparado para comenzar con estas lecturas y con sus ejercicios respectivos y preguntas de comprensión. El formato es el que sigue:

- 1) Ayudas de Conversación
- 2) Ejercicio de Análisis de Palabras
- 3) Ejercicio de Asociación de Contexto
- 4) Lectura
- 5) Preguntas de Comprensión

- Ayudas de Conversación

Las ayudas de conversación son preguntas motivadoras cuya intención es estimular la mente del lector antes de enfrentar un texto escrito. Estas preguntas motivadoras, creadas originalmente como un ejercicio oral, son escritas para que la mente del lector se concentre en información comúnmente conocida respecto del tema de la lectura que sigue a continuación. Por ejemplo, las siguientes preguntas acompañan a la lectura El Caballo (Lecturas en Castellano, p.1):

1. ¿Tienes un caballo?
2. ¿Para qué se usan los caballos?
3. ¿Qué trabajos pueden ayudar a hacer los caballos?

- Ejercicios de Análisis de Palabras

Estos ejercicios tienen como finalidad ayudar al lector a manejar las palabras largas que aparecen en las lecturas. Las palabras más difíciles son sacadas del texto y colocadas en un ejercicio, permitiéndole al monitor ejercitar con ellas junto al estudiante. Leer la palabra extensa antes de encontrarla en el texto le ayudará al estudiante a leer con mayor comprensión.

- Ejercicios de Asociación de Contexto

Como un ejercicio adicional relacionado con la ejercitación de palabras extensas del ejercicio anterior, las mismas palabras se usan ahora en otra ejercitación en la cual el monitor le pide al estudiante que las palabras con las cuales recién ha practicado las use en un contexto coherente de una frase u oración. El propósito de esta

ejercitación es garantizar comprensión de estas palabras antes de ser ubicadas en la lectura.

- Preguntas de comprensión

Después de cada lectura hay algunas preguntas de comprensión acerca del contenido del texto, lo cual proporciona un nuevo punto de discusión respecto del significado del texto.

Contenido de los Libros de Lectura

1) Lelfün Mongen, Ignacio Matamala P.

Lelfün Mongen (Vida del Campo) es el primero de la serie de libros de lectura complementarios. Las 20 lecturas de este texto están en la versión mapuche de las de la primera unidad de la cartilla, por lo tanto, el contenido ya es conocido para el lector, lo cual debiera facilitar su lectura en mapuche.

Estos textos versan sobre animales domésticos comunes y utensilios caseros, todo lo cual forma parte de la vida diaria en el campo. Por lo tanto, el contenido de los textos es bastante familiar para el lector de campo. El carácter familiar del contenido (conocimiento compartido) es un factor importante a considerar en el facilitamiento de la comprensión de lectura. (Ver Johnston 1983:21 en adelante.)

2) Lelfüntripa Pichikeche Tañi Chumngen, Segundo Llamín C.

El segundo libro de la serie es uno que contiene diez lecturas acerca de niños y de como actúan en diferentes situaciones. La intención de éstas es tener un contenido familiar y ser de gran interés para el lector. La extensión de ellas es similar a la de Lelfün Mongen.

3) Mawida Kulliñ, Eleuterio Cayulao M. y Victorio Pranao H.

El tercer libro de lectura de la serie, Mawida Kulliñ, contiene 10 lecturas más largas acerca de animales salvajes menos conocidos. La mayor extensión de ellas y su contenido menos familiar convierten al libro en un texto algo más avanzado.

4) Lelfün Ūñüm, Eleuterio Cayulao M. y Victorio Pranao H.

El siguiente libro de lectura de la serie es Lelfün Ūñüm, una serie de 30 lecturas acerca de pájaros y sus hábitos. Estas son más extensas que las anteriores y contienen información menos familiar, convirtiendo al libro en un texto más avanzado que los dos anteriores.

5) Nütram I, varios autores

En este quinto libro de lectura existe un marcado movimiento hacia un aumento de la dificultad del material de lectura. Esta selección de lecturas, acompañada aún de los ejercicios conocidos, ha sido sacada de otros libros de relatos y cuentos. En este libro de lectura, se hace un intento por controlar el contenido de las lecturas de manera que todavía sea familiar para el lector.

6) Nütram II, varios autores

El último libro de lectura de esta serie en preparación contiene una selección de cuentos que teóricamente representan otro movimiento hacia una mayor dificultad en la lectura. En general son más extensos y su contenido es menos predecible.

-----

Estos seis libros de lectura representan planes actuales para una serie de lecturas en mapuche diseñadas para asistir al nuevo lector en su transición desde las

lecturas elementales de la cartilla a la lectura de material menos controlado. Aún hay que probar esta serie para ver si acaso la hipótesis usada para determinar el grado de dificultad de las lecturas es efectiva o no.

## 5.0 CONCLUSION

Como el título lo indica, lo que aquí se presenta es una proposición y los comentarios y las sugerencias son bien recibidos. El método ha sido probado sobre una base limitada y con un éxito alentador, pero queda mucho por hacer. Es de esperar que el método aquí propuesto facilite la transferencia de la habilidad de lectura del lector menos avanzado.

## BIBLIOGRAFIA

- Bengoa, José. 1985. Historia del Pueblo Mapuche. Santiago: Ediciones Sur.
- Cayulao, Eleuterio y Victorio Pranao. 1988. Lelfün Üñüm. Temuco: Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Cayulao, Eleuterio y Victorio Pranao. 1988. Mawida Kulliñ. Temuco: Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Encuentro Para la Unificación del Alfabeto Mapuche: Proposiciones y Acuerdos. 1986. Sociedad Chilena de Lingüística.
- Harmelink, Bryan. 1988. Introducción a la Lectura del Idioma Mapuche. Temuco: Imprenta y Editorial Küme Dungu. En preparación.
- Johnston, Peter H. 1983. Reading Comprehension Assessment: A Cognitive Basis. Newark: International Reading Association.

- Llamín, Segundo. 1988. Lelfüntripa Pichikeche Tañi Chumngen. Temuco: Imprenta y Editorial Kúme Dungu.
- Matamala, Ignacio. 1988. Lelfün Mongen. Temuco: Imprenta y Editorial Kúme Dungu.
- Moore, David, John Readence y Robert Rickelman. 1982. Prereading Activities for Content Area Reading and Learning. Newark: International Reading Association.
- Rumelhart, David. 1984. Understanding understanding. En la edición de James Flood, Understanding Reading Comprehension: Cognition, Language, and the Structure of prose. Newark: International Reading Association.
- Sandvig, Tim etc. 1988. Chillkatuaiñ Ka Wiriaiñ Mapudungun Mew. Temuco: Imprenta y Editorial Kúme Dungu.
- Sepúlveda, Gastón. 1984. Primera Cartilla de Lectura para Mapuche - Hablantes. Ministerio de Educación, Programa de Educación Rural.
- Sepúlveda, Gastón. 1984. Segunda Cartilla de Lectura para Mapuche - Hablantes. Ministerio de Educación, Programa de Educación Rural.
- Staiger, Ralph. 1981. Encouraging the Reading Habit. En la Edición de Dorothy Strickland, The Role of Literature in Reading Instruction. Cross-Cultural Views. Newark: International Reading Association.
- Wendell, Margaret M. 1982. Bootstrap Literature: Preliterate Societies Do It Themselves. Newark: International Reading Association.